

Слѣдѣющимъ же ѿмъ сѣа, приложь рече прѣтчѣ, занѣ близъ сѣмѣ быти иерусалима, и мнѣхѣ, ѿкъ ѡбѣ црѣтво вѣже **хощетъ ѡбѣтити** (Лк. 19, 11). — Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро **должно открыться** Царствие Божие.

Вопросиша же сѣго, глаголюще: оуѣтан, когда оубѣ сѣа вѣдѣтъ; и что сѣтъ знаменїе, сѣгда **хощѣтъ сѣа быти**; (Лк. 21, 7). — И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это **должно произойти**?

Сотникѣ же нѣкоемѣ рабѣ болѣа сѣѣ, **хощѣше**<sup>59</sup> оумрѣти, иже бѣ сѣмѣ чѣстѣнъ (Лк. 7, 2). — У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен **при смерти**.

И предѣтекъ, возлѣзе на ѡгодичнѣ, да видѣтъ, ѿкъ тѣдѣ **хощѣше мнѣти** (Лк. 19, 4). — И, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему **надлежало проходить** мимо нее.

И поемъ пакѣ сѣбанѣсѣтъ, начѣтъ ѿмъ глаголати, ѿже **хощѣхѣ сѣмѣ быти** (Мк. 10, 32). — Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что **будет** с Ним.

Бдѣте оубѣ на всѣко время молящесѣа, да сподобитесѣа оубѣжѣти вѣхѣхѣ сѣхѣ **хощѣщихъ быти**, и стѣти предѣ сѣномъ человекѣскимъ (Лк. 21, 36). — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех **сих будущих** [бедствий] и предстать пред Сына Человеческого.

И тѣи начѣша иискѣти вѣ сѣѣѣ, которѣй оубѣ ѡ нѣхѣ **хощѣи сѣе сотворѣти** (Лк. 22, 23). — И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, которѣй это **сделает**.

## 9.4. Прошедшие времена глагола

В церковнославянском языке имеется четыре прошедших времени. Два из них (**аорист** и **имперфект**) образуются с помощью **окончаний**, а другие два (**перфект** и **плюсквамперфект**) — путем сочетания особого **причастия на -лѣ** и **спрягаемой формы глагола-связки быти** в настоящем (перфект) или в прошедшем времени (плюсквамперфект).

При переводе церковнославянских глаголов прошедшего времени на русский язык большое значение имеет категория вида — совершенного или несовершенного. Аорист в основном (но не всегда!) переводится глаголом совершенного вида, имперфект — несовершенного, а перфект в большей степени сходен по значению с аористом.

<sup>59</sup> илѣашѣ. На основании глоссы в евангельском тексте можно сделать вывод, что в будущем сложном времени в функции вспомогательного глагола наряду с архаическим глаголом илѣати мог употребляться и обычный глагол илѣти, а также что глаголы хощѣти и илѣти (илѣти) были взаимозаменяемы.

### 9.4.1. Аорист

Аорист — наиболее употребительное прошедшее время в церковнославянском языке, поэтому на него следует обратить особое внимание.

Аорист обозначает действие в прошлом, мыслимое как целое, единое и законченное. Это действие не разделено на отдельные моменты и целиком отнесено к прошлому (ср. греч. ἀόριστος — *не имеющий точных границ, неопределенный*), поэтому аорист употребляется как «летописное» время, обозначающее любое действие в прошлом.

#### 9.4.1.1. Особенности перевода церковнославянского глагола в аористе на русский язык

Хотя сам по себе аорист не имеет прямого отношения к глагольному виду, он переводится на русский язык глаголом прошедшего времени **совершенного вида**, отвечающим на вопрос *что сделал* (-а, -о, -и)? Напр.: писѣхѣ — *я написал*; благословѣша — *они благословили*; ѡблекѣстесѣа — *вы облеклись* и т. п. Как видно из примеров, в церковнославянском языке глагол не обязательно должен быть совершенного вида (что выражается в основном приставочными глаголами), однако в русском переводе вид его чаще всего совершенный.

Иногда церковнославянский глагол в аористе переводится на русский язык глаголом несовершенного вида, отвечающим на вопрос *что делал* (-а, -о, -и)? Это, в частности, бывает тогда, когда он обозначает действие хотя и законченное и мыслимое как единое целое, но в прошлом повторявшееся (или, напротив, не повторявшееся). Напр.: блѣженъ мужъ, иже не иде на собѣтъ нечестѣивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не стѣа, и на сѣдѣльницѣ губѣтелей не сѣде (Пс. 1, 1). В русском переводе: *Блажен муж, который на собрание нечестивых не ходил, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел*. А в буквальном смысле: *ни разу не пошел, и ни разу не стал, и ни разу не сел*.

Выбор вида глагола в русском языке, таким образом, зависит от контекста, однако надо не забывать, что в большинстве случаев **аорист переводится на русский язык глаголом прошедшего времени совершенного вида**.

#### 9.4.1.2. Образование аориста

Аорист образуется от **основы неопределенной формы** глагола.

1. **Неопределенная форма глагола** (инфинитив) — исходная форма глагола. Отвечает на вопросы *что делать? что сделать?*
2. **Основа** — это все морфологические части слова, кроме окончания.

#### Два способа образования аориста

##### Запомните!

Основа неопределенной формы глагола может оканчиваться на **гласную** и на **согласную**.

В зависимости от окончания основы аорист образуется **двумя** способами.

*См. окончание*

Если основа кончается на гласную, то окончания аориста присоединяются к основе непосредственно. Если основа кончается на согласную, то окончания аориста присоединяются к основе посредством соединительной гласной *\_o\_*, которая во 2-м и 3-м лице единственного числа выступает в своем варианте *\_e\_*.

Лицо	Основа на гласную писá_ти		Основа на согласную нес_ти		
<b>Единственное число</b>					
1-е язз	писá_	<i>-хз</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-хз</i>
2-е ты	писá	—	нес_	<i>_è</i>	—
3-е ѡнз, ѡна, ѡно	писá	—	нес_	<i>_è</i>	—
<b>Множественное число</b>					
1-е мы	писá_	<i>-хомз</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-хомз</i>
2-е вы	писá_	<i>-сте</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-сте</i>
3-е ѡни, ѡнѣ	писá_	<i>-ша</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-ша</i>
<b>Двойственное число</b>					
1-е мы ѡба, мы ѡбѣ	писá_	<i>-хова</i> <i>-ховѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-хова</i> <i>-ховѣ</i>
2-е вы ѡба, вы ѡбѣ	писá_	<i>-ста</i> <i>-стѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-ста</i> <i>-стѣ</i>
3-е ѡна ѡба, ѡнѣ ѡбѣ	писá_	<i>-ста</i> <i>-стѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>-ста</i> <i>-стѣ</i>

Аорист двойственного числа среднего рода может иметь окончания как мужского, так и женского рода. Если один деятель мужского рода, а другой женского, окончания аориста образуются по мужскому роду. То же происходит, если один деятель мужского рода, а другой — среднего.

#### Перевод на русский язык

Я, ты, он (она, оно) *что сделал (-а, -о)?* написал (-а, -о), принес (-ла, -ло).

Мы, вы, они *что сделали?* написали, принесли.

Мы (вдвоем), вы (вдвоем), они (вдвоем) *что сделали?* написали, принесли.

#### Запомните!

1. У аориста два способа образования в зависимости от основы неопределенной формы глагола — на гласную и на согласную (см. выше).

2. Если основа оканчивается на гласную, то формы 2-го и 3-го лица единственного числа аориста представляют собою чистую основу (окончание аориста нулевое).

3. Если основа оканчивается на согласную, то в формах 2-го и 3-го лица единственного числа аориста присутствует на конце соединительная гласная *\_e\_*.

4. Соединительная гласная *\_e\_* имеется только в формах 2-го и 3-го лица единственного числа, при том что окончание этих форм по-прежнему нулевое. Во всех остальных случаях употребляется соединительная гласная *\_o\_*.

#### 9.4.1.3. Аорист 1-го лица единственного числа (я) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив		Аорист 1-го л. ед. ч. язз		Перевод на рус. яз. я
<i>что делать? что сделать?</i>		<i>что сделал (-а, -о)?</i>		
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <i>-хз</i>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писá_	_ти		писá_хз	я написал (-а, -о)
стá_	_ти		стá_хз	я встал (-а, -о)
слы́ша_	_ти		слы́ша_хз	я услышал (-а, -о)
моли́_	_ти		моли́_хз	я умолил (-а, -о)
бл̑гослови́_	_ти		бл̑гослови́_хз	я благословил (-а, -о)
я́ви_	_ти		я́ви_хз	я явил (-а, -о)
я́ви_	_ти_	<i>_сѣ*</i>	я́ви_х_сѣ	я явился (-ась, -ось)*
смирí_	_ти_	<i>_сѣ*</i>	смирí_х_сѣ	я смирился (-ась, -ось)*
восхо́тѣ_	_ти		восхо́тѣ_хз	я восхотел (-а, -о)
ви́дѣ_	_ти		ви́дѣ_хз	я увидел (-а, -о)
восси́а_	_ти		восси́а_хз	я воссиял (-а, -о)

\* Возвратное местоимение *\_сѣ* (себя) в современном русском языке стало возвратной частицей.

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнаго, ѣкѡ николиже **сотворихъ** блгоѣ предъ тобою<sup>60</sup>. — Боже, очисти меня, грешного, ибо я никогда не делал (досл. ни разу не сделал) доброго пред Тобою.

Ѣи, стѣи ѡггѧе вѣи, хранителю и покровителю ѡклянныхъ моеѧ души и тѣла, всѧ мнѣ прости, слѣикми тѧ **ѡскорвихъ** во всѧ дни живота моего: и ѡче что **согрѣшихъ** въ прешедшю нощь сию, покрый мѧ въ настоѧщй день<sup>61</sup>. — О, святой Ангел Божий, хранитель и покровитель несчастной моей души и тела, всё мне прости, чем я оскорбил тебя во все дни моей жизни, и, если я чем согрешил в прошедшую ночь сию, покрой (защити) меня в настоящий день.

Се ѡудалихѧ вѣгѧ, и водворихѧ въ пѣстыни (Пс. 54, 8)<sup>62</sup>. — Вот я удалился, бегал и водворился в пустыне.

Въ день скорби моеѧ **воззвахъ** къ тебѣ, ѣкѡ ѡуслышалъ мѧ г҃и (Пс. 85, 7)<sup>63</sup>. — В день скорби моей я воззвал к Тебе, и Ты услышал меня.

#### 9.4.1.4. Аорист 2-го и 3-го лица единственного числа

(ты<sup>64</sup>, он, она, оно) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писѧ_	_ти		писѧ	написал (-а, -о)
стѧ_	_ти		стѧ	встал (-а, -о)
слѣша_	_ти		слѣша	услышал (-а, -о)
моли_	_ти		моли*	умолил (-а, -о)
блгослови_	_ти		блгослови*	благословил (-а, -о)
ѧви_	_ти		ѧви*	явил (-а, -о)
ѧви_	_ти_	_сѧ	ѧви_сѧ*	явился (-ась, -ось)
смирѧ_	_ти_	_сѧ	смирѧ_сѧ*	смирился (-ась, -ось)

\* Форма прошедшего времени (аориста) совпадает с повелительным наклонением.

См. окончание табл.

<sup>60</sup> Пс. Сл. Молитвы утренние, молитва 1-я, св. Макария Великого.

<sup>61</sup> Там же. Молитва 9-я, Ангелу Хранителю.

<sup>62</sup> Этот псалом входит в последование 6-го часа.

<sup>63</sup> Этот псалом входит в последование 9-го часа.

<sup>64</sup> В результате никоновской книжной sprawy (XVII в.) формы аориста и имперфекта 2-го лица единственного числа были заменены перфектом и в гимнографических текстах практически не встречаются.

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ	восхотел (-а, -о)
видѣ_	_ти		видѣ	увидел (-а, -о)
возсиѧ_	_ти		возсиѧ	воссиял (-а, -о)

Се во въ беззаконїихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя (Пс. 50, 7). — Ибо вот, я в беззакониях зачат, и во грехах родила меня мать моя.

Ѣкѡ на мѧ ѡповѧ, и избавлю и: покрый и, ѣкѡ **позна** и мѧ мое (Пс. 90, 14). — Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он познал имя Мое.

Рждѣ твоѣ, хр҃тѣ вѣе нашѧ, **возиѧ** мірови свѣтъ рѧзѣма<sup>65</sup>. — Рождество Твое, Христе Боже наш, **воссияло** міру свет разума Истины.

#### 9.4.1.5. Аорист 1-го лица множественного числа (мы)

от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. мы	Перевод на рус. яз. мы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -хомъ	Глагол прош. вр. соверш. вида
писѧ_	_ти		писѧ_хомъ	мы написали
стѧ_	_ти		стѧ_хомъ	мы встали
слѣша_	_ти		слѣша_хомъ	мы услышали
моли_	_ти		моли_хомъ	мы умолили
блгослови_	_ти		блгослови_хомъ	мы благословили
ѧви_	_ти		ѧви_хомъ	мы явили
ѧви_	_ти_	_сѧ	ѧви_хом_сѧ	мы явились
смирѧ_	_ти_	_сѧ	смирѧ_хом_сѧ	мы смирились

См. окончание табл.

<sup>65</sup> Из тр. Рождества Христова.

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. <b>мы</b>	Перевод на рус. яз. <b>мы</b>
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <b>-хомз</b>	Глагол прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_хомз	мы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_хомз	мы увидели
возсия_	_ти		возсия_хомз	мы воссияли

Очисти нас грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ. **согрѣшихомз** бо и **беззаконновахомз**, и нежемы достойни возвести очеса наша, и воззрѣти на высоту нѣбю: зане **оставихомз** путь правды твоеа, и **ходихомз** въ волухъ сердецъ нашихъ<sup>66</sup>. — Очисти нас, грешных и недостойных рабов Твоих, ибо **мы** [много раз] **согрешали** и **творили** беззаконие и недостойны возвести очи наши и воззреть на высоту небесную, ибо **оставили мы** путь правды Твоей и **поступали** по самоволию наших сердец<sup>67</sup>.

#### 9.4.1.6. Аорист 2-го лица множественного числа (вы) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. <b>вы</b>	Перевод на рус. яз. <b>вы</b>
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <b>-стѣ</b>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_стѣ	вы написали
стѣ_	_ти		стѣ_стѣ	вы встали
слыша_	_ти		слыша_стѣ	вы услышали
моли_	_ти		моли_стѣ	вы умолили
благослови_	_ти		благослови_стѣ	вы благословили
яви_	_ти		яви_стѣ	вы явили
яви_	_ти_	_ца	яви_стѣ_ца	вы явились

См. окончание табл.

<sup>66</sup> Часосл. 9-й час, молитва свт. Василия Великого.

<sup>67</sup> Поскольку глаголы в аористе обозначают здесь действие, в прошлом повторявшееся, они переводятся на русский язык глаголами несовершенного вида.

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. <b>вы</b>	Перевод на рус. яз. <b>вы</b>
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <b>-стѣ</b>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
смирн_	_ти_	_ца	смирн_стѣ_ца	вы смирились
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_стѣ	вы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_стѣ	вы увидели
возсия_	_ти		возсия_стѣ	вы воссияли

Законоположницы иисавы, иудеи и фарисеи, лики апльскій копїетъ къ вамъ: се храмъ, сегоже вы **разористѣ**, се агнецъ, сегоже вы **распястѣ**, и гробъ **предастѣ**: но властїю своею воскресе, не льстїтесеа иудеи: той бо **сестъ**, иже въ морн спїсый, и въ пвстїни питавый. той **сестъ** животъ, и свѣтъ, и миръ мірови<sup>68</sup>. — Законоположники Израилевы, иудеи и фарисеи, сонм апостольскїй взываетъ къ вамъ: «Вот Храм, Который **вы разорили**, вот Агнец, Которого **вы распяли** и гробу **предали**, — но властїю Своею Он воскрес! Не прельщайтесь, иудеи, ибо это Он — Спасшїй в море и в пустыне Питавшїй, Он — Жизнь, и Свет, и Мир міру».

#### 9.4.1.7. Аорист 3-го лица множественного числа (они) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 3-го л. мн. ч. <b>они</b> , <b>онѣ</b>	Перевод на рус. яз. <b>они</b> (м., ж. и ср. р.)
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <b>-ша</b>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_ша	они написали
стѣ_	_ти		стѣ_ша	они встали
слыша_	_ти		слыша_ша	они услышали
моли_	_ти		моли_ша	они умолили
благослови_	_ти		благослови_ша	они благословили
яви_	_ти		яви_ша	они явили
яви_	_ти_	_ца	яви_ша_ца	они явились

См. окончание табл.

<sup>68</sup> Тр. П. Великий Пяток, утренняя, антифон 12, тр. 3.